



УДК 811.112.2
ББК 81.2-7

МУЛЬТИМОДАЛЬНОЕ ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ В МЕДИАПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ: ПРОБЛЕМАТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОГО ГЛОССАРИЯ

Барков Егор Андреевич

Магистрант кафедры немецкой филологии,
Волгоградский государственный университет
e.barkov22@gmail.com
просп. Университетский, 100, 400062 г. Волгоград, Российская Федерация

Ключевые слова: мультимодальная интеракция, медиаполитический дискурс, кинесические знаки, стратегия, simultанность, устный перевод, глоссарий.

Актуальность. Последние десятилетия ознаменовались появлением ряда новых парадигм, к которым в лингвистике и переводоведении относятся антропологический, синергетический и дискурсивный подходы, суть которых заключается в фокусировании внимания на личности субъектов общения и переводчика, на динамических и синергетических аспектах коммуникации. Поэтому в ситуации устного перевода объектом восприятия является устно-речевой дискурс говорящего, а предметом восприятия, осмысления, понимания и транслирования необходимо рассматривать информацию в ее мультимодальности, параметр, который обеспечивает оптимальное декодирование смысла воспринимаемого переводчиком сообщения. Параметр мультимодальности, характеризующий коммуникативное поведение, в основе которого лежит одновременное «содружество» гетерогенных компонентов, реализующих одну коммуникативную задачу, позволяет нам расширить круг изучаемых явлений, связанных с процессом перевода. Источником информации становится уже не только звучащая речь со всем богатством ее риторики, интонационной, эмоциональной окраски, но и мимика, жесты, поведение собеседников, а нередко и окружающая их среда (ин-

терьер помещения, ландшафт, окружающие люди и пр.), участвующие в создании коммуникативного смысла и направляющие его декодирование. Навыки обработки потока информации в аспекте мультимодальности в условиях устного перевода становятся неотъемлемой частью профессиональной компетенции переводчика.

Цель данного диссертационного исследования – анализ мультимодального взаимодействия участников политического ток-шоу в интерактивном пространстве медиаполитического дискурса для создания переводческого глоссария.

Задачи:

- определить место политического медиа-дискурса в системе институциональных форм общения и установить его структурно-содержательное своеобразие;
- проанализировать конститутивные жанровые признаки политических ток-шоу в рамках политического медиа-дискурса;
- выявить наиболее частотные невербальные средства интеракции, которые используются участниками политических ток-шоу для последовательной реализации или корректировки выбранной ими стратегии взаимодействия, и проанализировать сопровождающий их вербальный контекст.

– создать переводческий глоссарий мультимодальных ресурсов обеспечения политической интеракции.

Материалом исследования послужили 35 видеофрагментов из 7 телепередач влиятельного политического ток-шоу «Maubrit Шпег», которое выходит в прайм-тайм на ZDF (второе немецкое телевидение, центральный общественный канал), за 2012–2014 годы. Участниками отобранных для анализа ток-шоу стали бывшие и нынешние немецкие политики и журналисты, обсуждающие актуальные международные политические проблемы в формате круглого стола.

Многоплановость поставленных в настоящем исследовании задач обусловила применение соответствующих **методов**, основными из которых стали гипотетико-дедуктивный метод, дискурс-анализ и видеоанализ. В зависимости от конкретного этапа исследования применялись методы анализа научной литературы, традиционные методы наблюдения и описания, методы семантической и прагматической интерпретации, метод сопоставительного анализа, а также элементы количественного и статического анализа.

Научная новизна настоящего исследования заключается в предпринятой попытке комплексно подойти к изучению мультимодальной специфики интеракции в рамках медиаполитического дискурса с применением метода видеоанализа. В результате проведенного исследования был создан глоссарий, который информирует читателя о возможности применения в интерактивной деятельности ресурсов таких семиотических систем, как вербальность, просодия (фонация), кинесика (мимика, жестика), проксемика (позы, положение коммуникантов относительно друг друга) и т. д. Такой синтез гетерогенных компонентов, реализующих одну коммуникативную задачу, обеспечивает конструирование наиболее эффективного взаимодействия политиков и переводчика, находящихся в едином визуальном пространстве.

Научная значимость исследования заключается в том, что оно вносит определенный вклад в общую теорию дискурса, открывает возможности для дальнейшего изучения и категоризации мультимодальных аспектов интеракции в институциональном дискурсе.

Практическая значимость работы состоит в том, что ее результаты могут найти применение в интерпретации и переводе текстов, в спецкурсах по лингвистике текста и теории дискурса, прагмалингвистике, социалингвистике, а также могут быть учтены при разработке рекомендаций для оптимизации политического общения. Кроме того, полученный в результате исследования глоссарий может оказать реальную помощь устному переводчику на стадии подготовки к переводу в качестве своего рода учебного пособия.

Основные положения:

1. Телевизионное политическое ток-шоу как агональный жанр медиа-политического дискурса, гармонично совмещающего в себе признаки двух видов институционального типа дискурса, является сложноорганизованным ментально-медиаальным продуктом мультимодальной интеракции.

2. Выбор стратегий и тактик участников телевизионного ток-шоу обусловлен статусно-ролевым доминированием. Когда один участник является «легитимным оратором» и ему принадлежит ведущая роль в развертывании темы, он использует жесты-иллюстраторы, дублирующие актуальную речевую информацию и усиливающие ее с целью оказания определенного воздействия на участников ток-шоу. Другой интерактант в это же время берет вербальную паузу, но принимает участие в беседе, используя стратегии «инсценирования» или «форсирования».

3. Для реализации стратегии «инсценирования» использовались жесты, которые замещают речевое высказывание и выполняют контактоподдерживающую функцию, являясь сигналом обратной связи. Стратегия «форсирования» осуществлялась с помощью применения кинесических единиц, назначение которых заключалось в сегментировании течения диалога аналогично средствам пунктуации с целью продемонстрировать желание интерактанта вступить в диалог путем прерывания речи говорящего, чтобы возразить ему или получить возможность задать уточняющий вопрос.

4. Дискурсивное поведение участников ток-шоу с отказом от вербальности способно увеличивать длительность симультанной мультимодальной коммуникации без ущерба для интеракции, в то время как вербальное наложение

реплик коммуникантов приводит к помехам в принятии и понимании информации и в целом к прекращению общения.

5. Декодирование переводчиком интерактивного взаимодействия политиков в его мультимодальности, таким образом, выступает предпосылкой более глубокого понимания смысла сообщения и условием адекватного перевода.

Умение воспринимать и понимать информацию на различных модальных уровнях, а

также учитывать воспринятую информацию при формулировании смысла сообщения позволяет переводчику также выбрать нужную тональность общения, продемонстрировать уверенность, интерес к теме общения, дружелюбную позицию.

Структура исследования – работа состоит из введения, трех глав, заключения, а также списка использованной литературы, источников, словарей.

MULTIMODAL INTERACTION IN MEDIA POLITICAL DISCOURSE: PROBLEM OF INTERPRETER'S GLOSSARY

Barkov Egor Andreevich

Master Student, Department of German Philology,
Volgograd State University
e.barkov22@gmail.com
Prosp. Universitetsky, 100, 400062 Volgograd, Russian Federation

Key words: multimodal interaction, media political discourse, kinesic signs, strategy, simultaneousness, interpretation, glossary.